



**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Hoda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

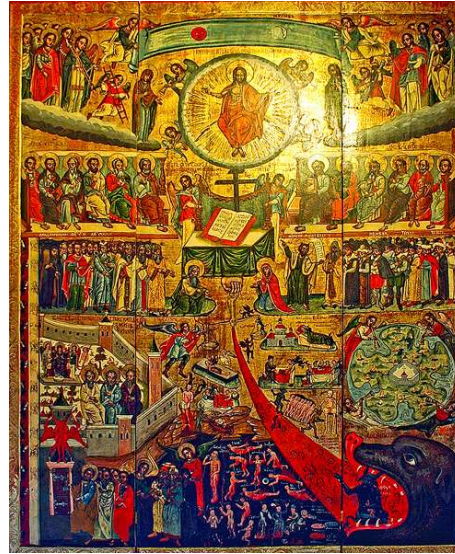
Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



7 Mars, 2021

**3eme dimanche du Triode ; Dimanche du Jugement dernier.
(carnaval ou dernier jour de viande)**

Saints martyrs Basile, Ephrem, Capiton, Eugène, Euthère, Elpide et
Agathodore, évêques de Chersonèse; saint Paul le très simple, ermite en
Égypte.

الأحد الثالث من التريودي، أحد الدينونة (مرفع اللحم).

تنكار القديسين الشهداء أفرام ورفقته أساقفة شرسونة والقديس بولس البسيط.

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

الإيوثينا السادسة
Ton 6

اللحن السادس
Evangile des matines 6



1- هل تعلم أن أحد الديونة هو مرفع اللحم حيث نتوقف عن تناول اللحوم على رجاء الكف عن نهش لحم بعضنا بعضاً؟

يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: "جميل أن تحرم نفسك أكل لحوم الطيور والحيوانات، ولكن الويل لمن يستمر في أكل لحم إخوته".

المسيحية هي حبنا للآخر، لأن المسيح هو في كل واحد منا.

المسيحية لا تتكلم على حياة روحية فحسب، بل حياة كاملة يتلاحم فيها الجسد والروح في حج ملكوتي إلى الحالة الفردوسية الأولى التي كانت قبل سقوط الإنسان، حيث كان الجدان الأولان في سلام مع كل المخلوقات على الأرض.

في زمن التريودي، تدعونا الكنيسة إلى استعادة حالتنا السلامية مع الله والآخر ومع نواتنا.

2- هل تعلم ما معنى تسمية "ابن الانسان" في كلام الرب يسوع المسيح عن الديونة؟

"ابن الإنسان" هو الذي العادل الذي رآه دانيال النبي آتياً على السحاب، وتسجد أمامه جميع الشعوب (دانيال ٧:١٣). هو صورة عن المسيح المنتظر الذي تتعبد له كل الشعوب. من هنا نلاحظ في إنجيل هذا الأحد أن "ابن الانسان" يُخاطب بعبارة "يا رب".

هذه التسمية توازي أيضاً لقب "ابن الله". يقول الرب: "فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله." (متى ٢٧:١٦). لاحظوا عبارة "مجد أبيه".

ولا تفهم تسمية "ابن الله" بالمفهوم البشري، حاشا، بل تشير إلى أن المسيح هو الله المتجسد، الواحد في الجوهر مع الله الأب والله الروح، وهم إله واحد في ثلاثة أقانيم. تماماً مثل الشمعة المضيئة التي تعطي النور والحرارة وهذه واحد غير منفصلة ولا فارق في الزمن ما بينها.

فهذه التسمية الجوهرية "ابن الله" لها معنى لاهوتي مهم جداً في الإيمان المسيحي، وتجلت بظهور الله بالجسد أي الرب يسوع المسيح.



٣- هل تعلم أن الرب يسوع يُسمى "ابن الله" لأنه المسيح المنتظر ومُتَمِّمٌ كُلِّ النُّبُوءَاتِ؟

جَنُّ جُنُونٍ رَئِيسِ المَجْمَعِ اليَهُودِيِّ وَشَقَّ ثِيَابَهُ عِنْدَمَا سَأَلَ يَسُوعَ «أَأَنْتَ المَسِيحُ ابْنُ المُبَارَكِ؟» فَقَالَ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ. وَسَوْفَ تُبْصِرُونَ ابْنَ الإِنْسَانِ جَالِسًا عَن يَمِينِ القُوَّةِ، وَآتِيًا فِي سَحَابِ السَّمَاءِ». (مرقس ١٤: ٦١-٦٣).

هذا الجواب حُسِبَ تَجْدِيفًا لِأَنَّ يَسُوعَ طَبَّقَ رُؤْيَا النَبِيِّ دَانِيَالِ عَلَى نَفْسِهِ (دَانِيَالِ ٧: ١٣) مُسَاوِيًا نَفْسَهُ بِاللهِ. كَذَلِكَ كَلَامُ الرَّبِّ لِلْكَتَبَةِ "وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لابْنَ الإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الخَطَايَا" (متى ٩: ٢-٧)، عِنْدَمَا قَالَ لِلْمَفْلُوحِ مَغْفُورَةً لِكَ خَطَايَاكَ، هُوَ تَأَكِيدُ لِأَلُوهُيَّةِ ابْنِ الإِنْسَانِ، لِأَنَّ اللهَ وَحْدَهُ يَغْفِرُ الخَطَايَا. وَإِلَيْكُمْ أَمْثَلَةٌ أُخْرَى:

- الحِوَارِ مَعَ نِقُودِيمُوسَ "وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ" (يوحنا ٣: ١٣).

- الآيَةُ "فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا" (متى ١٢: ٨). وَمَعْرُوفٌ أَنَّ اللهَ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ.

٤- هل تعلم ما معنى عبارة "كرسي مجده"؟

كَلِمَةُ "مَجْدٌ" بِأَصْلِهَا السَّامِيَّةِ تَعْنِي "الثَّقَلُ"، وَتَطَّلِقُ عَلَى الشَّخْصِ الَّذِي لَهُ الثَّقَلُ. وَثِقَلُ الشَّخْصِ لَا يَنْفَصِلُ عَنْهُ بَتَاءً. حُضُورُهُ هُوَ الثَّقَلُ نَفْسَهُ. فَمَجْدُ اللهِ غَيْرُ مَنْفَصِلٍ عَنِ نُورِهِ وَعَظَمَتِهِ وَمَلِكِهِ.

الْكَرْسِيُّ هُنَا هُوَ الْعَرْشُ. هُوَ الْمَكَانُ الَّذِي يَجْلِسُ عَلَيْهِ صَاحِبُ السُّلْطَانِ أَيْ الْمَلِكِ، وَلَا يَحِقُّ لِأَحَدٍ غَيْرِهِ الْجُلُوسَ عَلَيْهِ. مِنَ الْعَرْشِ تَصْدُرُ الأَحْكَامُ، فَهُوَ الْمَكَانَةُ الْعُلْيَا الَّتِي مِنْ خِلَالِهَا يَرَى الْجَالِسُ عَلَيْهِ كُلَّ شَيْءٍ، بِمَا أَنَّه النَّاطِرُ وَالْمَرَاقِبُ وَالْقَاطِعُ بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةً حَقًّا.

وَنَلَاظِ فِي الْكَنِيسَةِ وَضِعَ أَيْقُونَةُ الْمَسِيحِ الْكَاهِنِ الأَعْظَمِ عَلَى الْعَرْشِ الْمَخْصُصِ لِلأَسْقَفِ. فَالأَسْقَفُ هُوَ أَيْقُونَةُ الْمَسِيحِ فِي الْكَنِيسَةِ بَيْنَ أَوْلَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ.

٥- هل تعلم أن الرب يسوع المسيح هو الراعي الصالح؟

وَقَفَّ يَسُوعُ فِي وَسْطِ الشَّعْبِ وَقَالَ: "أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ عَنِ الخِرَافِ" (يوحنا ١٠: ١١).

رَبَطَ الرَّبُّ عَمَلَ الرَّاعِي بِبِذْلِ الذَّاتِ، أَيْ بِالفِدَاءِ، لِذَا شَبَّهَ نَفْسَهُ بِالرَّاعِي. تَشْبِيهُ رَائِعٌ يُشِيرُ إِلَى مَنْ يَسْهَرُ عَلَى خِرَافِهِ وَيَعْرِفُهَا وَاحِدَةً وَاحِدَةً، وَهِيَ تَعْلَمُ صَوْتَهُ وَتَتَّبِعُهُ، وَهُوَ يَحْمِيهَا مِنَ الثَّعَالِبِ المَاكِرَةِ. وَعِنْدَنَا أَيْقُونَةُ رَائِعَةٌ لِلْمَسِيحِ عُنْوَانُهَا الرَّاعِي الصَّالِحُ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός.

كَذَلِكَ كَانَ الرَّبُّ مِنَ الْعَهْدِ القَدِيمِ يَصْرُخُ وَيَقُولُ "وَيْلٌ لِلرُّعَاةِ الَّذِينَ يُهْلِكُونَ وَيَبْذِلُونَ عَنِّي رَعِيَّتِي" (إرميا ٢٣: ١)، وَأَنَّهُ سَيُجَازِي الرُّعَاةَ الَّذِينَ لَمْ يَسْأَلُوا عَن عَنَمِهِ، بَلْ انشَغَلُوا عَنْهَا بِأَنْفُسِهِمْ: "صَارَتْ عَنَمِي مَأْكَلًا لِكُلِّ وَحْشِ الحَقْلِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ رَاعٍ، وَلَا سَأَلَ رُعَاتِي عَن عَنَمِي، وَرَعَى الرُّعَاةُ أَنْفُسَهُمْ وَلَمْ يَرْعَوْا عَنَمِي" (حزقيال ٣٤: ٨).



٦- هل تعلم أن المسيح تجسّد لأنه عاشقٌ لكلِّ واحدٍ مِنّا، وأننا سنُحاسبُ على المحبّة التي نستمدّها منه وترجمها أفعالاً؟

يقول القديسُ باسيليوس الكبير (٣٣٠-٣٧٩م): "الذي نُساعدهُ بِمحبّةٍ صادقةٍ يشفعُ بنا في السّماء".
المسيحيّةُ هي هذا الإنسان الآخر. فأمام العطاءِ تتكشفُ عورتنا، ويظهرُ ضِعفنا، وتتعرّى أنانيتنا، ونُعلنُ عبادتنا لذاتنا، وانغلاقنا على أنفسنا، وكلُّ هذا يُختتمُ بِعدمِ شعورنا بِالآخر.
يُجمعُ الآباءُ القديسونَ أنّ عدمَ الحسِّ سقوطٌ للإنسانيّة، بحيثُ لا نفقدُ حواسنا الخمسَ فحسب، بل نُمسي جُثّة هامدة لا حياة فيها، مُنقطعين عن الله والآخرِ وذواتنا، قابعين في سجنِ انعدامِ نُورِ المحبّة.
في يومِ الدّيونَةِ الرّهيبِ نحنُ من يحكُمُ على أنفسنا. فنحنُ لا نحاسبُ فقط على ما فعلناه، بل على قدرِ المحبّة التي كنّا قادرين على تقديمها فأحجّمنا. ولا يتباهين أحدٌ بأفعاله، إذ أمامَ عظيمةِ محبةِ يسوع تتكشفُ محدوديّةُ محبّتنا.

٧- هل تعلم لماذا شبّه الربُّ الأبرارَ (المباركين) بِالخرافِ، والأشرارَ (الملاعين) بِالجداءِ؟

كان الربُّ يستعملُ صورًا من بيئَةِ الإنسانِ لما فيها من تداخلٍ بينِ العمقِ والبساطةِ. لذا لا بُدَّ من العوصِ في معانيها.

الجدِّي صغيرُ الماعزِ، والكبيرُ فيها هو التيس. يُضربُ به المثلُّ في التّهم إلى الأكلِ والجنسِ وفي العصيان. أمّا دَكْرُ العنمِ فهو الكبشُ، والأنثى نَعجَةٌ، وصغيرُهُما الحملُ.
الخرافُ وديعةٌ، على عكسِ الجداءِ التي تتّصفُ بالشراسةِ والعُدوانيّةِ.
الجدِّي ينظرُ إلى أسفل، أمّا الحملُ فرأسُهُ مرفوعٌ، وكأنَّ الجداءِ تمثّلُ الإنسانَ الذي يشتهي الأرضياتِ، بينما تمثّلُ الخرافُ الإنسانَ الذي يتطلّعُ إلى السّماوياتِ.
وأيضًا تُدْفئُ الخرافُ بعضها بعضًا، إذ يتكئُ كلُّ واحدٍ منها رأسه على الآخرِ، وهذا ما لا تفعلهُ الجداء. هذه صورةٌ عن الجماعةِ الواحدةِ.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 6

للقِيامة - باللحن السادس:

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ
مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

لميلاد العذراء - باللحن الرابع:

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

مِيلادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،
لَأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ
الْعَنَةَ وَوَهَبَ الْبِرْكَهَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ.

Kondakion:

القنْدَاق:

Ô Dieu, lorsque Tu viendras sur la terre dans la gloire / et que trembleront toutes choses, / un fleuve de feu emportera tout devant le tribunal, / les livres seront ouverts et les secrets révélés. / Délivre-moi alors du feu qui ne s'éteint pas / et rends-moi digne de me tenir à ta droite, // ô très juste Juge.

إِذَا أَتَيْتَ يَا اللَّهُ عَلَى الْأَرْضِ بِمَجْدٍ، فَتَرْتَعِدُ مِنْكَ
الْبَرَايَا بِأَسْرِهِا، وَتَنْهَرُ النَّارُ يَجْرِي أَمَامَ عَرْشِكَ،
وَالصُّحُفُ تُفْتَحُ، وَالْحَفَايَا تُشَهَّرُ، فَتَجْنِي حِينَئِذٍ مِنَ
النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَأَهْلُنِي لِلْوَقُوفِ عَن يَمِينِكَ، أَيُّهَا
الدَّيَّانُ الْعَادِلُ.

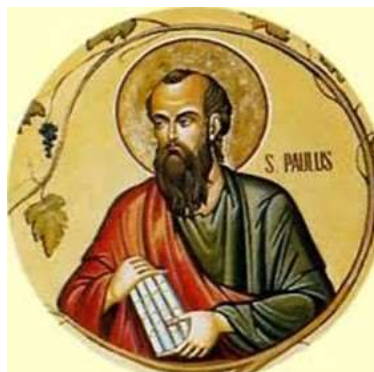


THE EPISTLE

*The Lord is my strength and my song.
With chastisement has the Lord chastened me!*

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (8:8-9:2)

Brethren, food will not bring us closer to God; for neither if we eat, are we the better, nor if we do not eat, are we the worse. But take heed lest by any means this authority of yours become a stumbling block to those who are weak. For if any one sees you, as someone who has knowledge, reclining at a table in an idol's temple, will not the conscience of the one who is weak be emboldened to eat of the things sacrificed to idols, and through your knowledge the weak brother perishes, for whom Christ died? And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food causes my brother to stumble, I will not eat meat forever, lest I cause my brother to stumble. Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not you my work in the Lord? If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of my apostleship are you in the Lord.



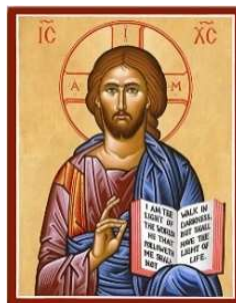


THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (25:31-46)

The Lord said,

“When the Son of man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne. Before Him will be gathered all the nations, and He will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and He will place the sheep at His right hand, but the goats at the left. Then the King will say to those at His right hand, ‘Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me, I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.’ Then the righteous will answer Him, ‘Lord, when did we see Thee hungry and feed Thee, or thirsty and give Thee drink? And when did we see Thee a stranger and welcome Thee, or naked and clothe Thee? And when did we see Thee sick or in prison and visit Thee?’ And the King will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.’ Then He will say to those at his left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink, I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’ Then they also will answer, ‘Lord, when did we see Thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to Thee?’ Then He will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to Me.’ And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”



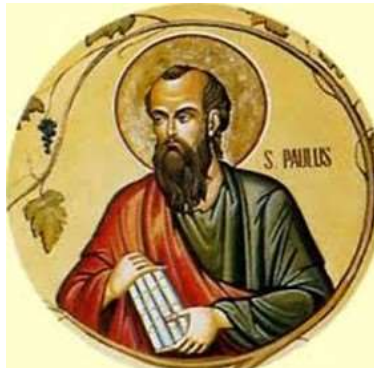


الرسالة

قُوتِي وَتَسْبِحَتِي الرَّبُّ.
أَدْبَاباً أَدْبَنِي الرَّبُّ، وَإِلَى الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي.

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورِنْثُوسِ.

يا إِخْوَةُ، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُقَرِّبُنَا إِلَى اللَّهِ، لِأَنَّا إِنِ أَكَلْنَا لَا نَزِيدُ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَا نَنْقُصُ. وَلَكِنْ انظُرُوا أَنْ لَا يَكُونَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً لِلضُّعْفَاءِ. لِأَنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ الْعِلْمُ مُتَّكِنًا فِي بَيْتِ الْأَوْثَانِ، أَفَلَا يَتَّقَى ضَمِيرَهُ، وَهُوَ ضَعِيفٌ، عَلَى أَكْلِ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ. فَيَهْلِكُ بِسَبَبِ عِلْمِكَ الْأَخِ الضَّعِيفِ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ؟ وَهَكَذَا إِذْ تُخْطِئُونَ إِلَى الْإِخْوَةِ وَتَجْرَحُونَ ضَمَائِرَهُمْ، وَهِيَ ضَعِيفَةٌ، إِنَّمَا تُخْطِئُونَ إِلَى الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ إِنْ كَانَ الطَّعَامُ يُشَكِّكُ أَخِي، فَلَا آكُلْ لِحَمَاءِ إِلَى الْأَبَدِ لئَلَّا أُشَكِّكَ أَخِي. أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَمَا رَأَيْتُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟ وَإِنْ لَمْ أَكُنْ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ، فَإِنِّي رَسُولٌ إِلَيْكُمْ. لِأَنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ.



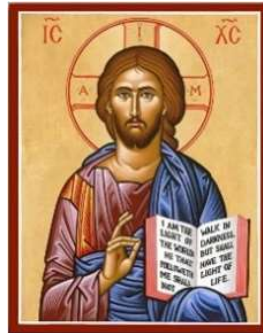


الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.
(25:31-46)

قال الرَّبُّ:

مَتَى جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ. وَتُجْمَعُ إِلَيْهِ كُلُّ الْأُمَّمِ، فَيُمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ، كَمَا يُمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ. وَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ يَسَارِهِ. حِينَئِذٍ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي رَثْوَا الْمَلِكِ الْمُعَدَّ لَكُمْ مِنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. لِأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي، وَكُنْتُ غَرِيباً فَأَوْثَيْتُمُونِي. وَعُرْيَاناً فَكَسَوْتُمُونِي، وَمَرِيضاً فَعَدُّتُمُونِي، وَمَحْبُوساً فَأَتَيْتُمُنِي إِلَيَّ. حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ الصِّدِّيقُونَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطِشَانَ فَسَقَيْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيباً فَأَوْثَيْنَاكَ، أَوْ عُرْيَاناً فَكَسَوْنَاكَ. وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمْ ذَلِكَ بِأَحَدٍ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ فَبِي فَعَلْتُمُوهُ. حِينَئِذٍ يَقُولُ أَيْضاً لِلَّذِينَ عَنْ يَسَارِهِ: اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِابْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ. لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعَمُونِي، وَعَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي. وَكُنْتُ غَرِيباً فَلَمْ تُؤْوُونِي، وَعُرْيَاناً فَلَمْ تَكْسُونِي، وَمَرِيضاً وَمَحْبُوساً فَلَمْ تَزُورُونِي. حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضاً قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً أَوْ عَطِشَاناً أَوْ غَرِيباً أَوْ عُرْيَاناً أَوْ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً وَلَمْ نَخْدِمَكَ؟ حِينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قَائِلاً: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ لَمْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ بِأَحَدٍ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، فَبِي لَمْ تَفْعَلُوهُ. فَيَذْهَبُ هَؤُلَاءِ إِلَى الْعَذَابِ الْأَبَدِيِّ، وَالصِّدِّيقُونَ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.



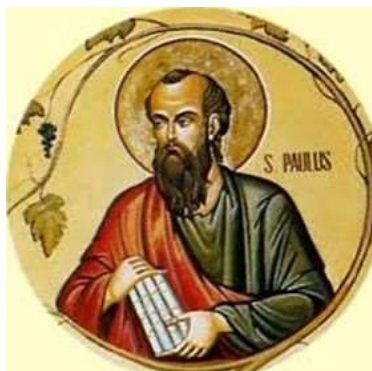


L'épître

*L'Eternel est ma force et le sujet de mes louanges;
L'Eternel m'a châtié, Mais il ne m'a pas livré à la mort.*

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (1Co VIII,8-IX,2)

Frères, à propos des viandes immolées aux idoles, ce n'est certes pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu : si nous n'en mangeons pas, nous n'aurons rien de moins, et si nous en mangeons, nous n'aurons rien de plus. Mais prenez garde que cette liberté dont vous usez ne devienne pour les faibles une occasion de chute. Car si quelqu'un te voit manger, en toute connaissance, des viandes immolées aux idoles, ne va-t-il pas se croire autorisé, malgré la faiblesse de sa conscience, à en manger lui aussi ? Et ainsi tes bonnes raisons feront tomber le faible, ce frère pour qui le Christ est mort. Or, en péchant contre vos frères, en blessant la conscience de qui est faible, c'est contre le Christ que vous péchez. C'est pourquoi, si un aliment doit causer la chute de mon frère, je me passerai de viande à tout jamais, afin que mon frère ne soit pas scandalisé. Ne suis-je pas apôtre ? Ne suis-je pas libre ? N'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus Christ ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur ? Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, pour vous du moins je le suis ; car c'est vous qui, dans le Seigneur, êtes le sceau de mon apostolat.



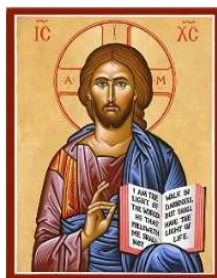


L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt XXV,31-46)

En ce temps-là, Jésus déclara :

« Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire. Toutes les nations seront rassemblées devant lui. Il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs ; et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père ; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais malade, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi. Les justes lui répondront : Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et t'avons-nous donné à manger ; ou avoir soif, et t'avons-nous donné à boire ? Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli ; ou nu, et t'avons-nous vêtu ? Quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous allés vers toi ? Et le roi leur répondra : Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits ; allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ; j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité. Ils répondront aussi : Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou ayant soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas assisté ? Et il leur répondra : Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites. Et ceux-ci iront au châtement éternel, mais les justes à la vie éternelle. »





THE SYNAXARION

On March 7 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyrs of Cherson: Basil, Ephraim, Eugene, Kapiton, Elpidios, Agathodoros and Aetherios; Venerable Laurence; and Venerable Paul the Simple, disciple of Venerable Anthony the Great.

Today, we commemorate the Second and impartial Coming of our Lord Jesus Christ.

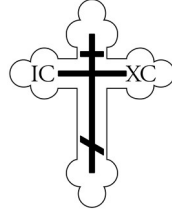
Verses

When the Judge of all sitteth to judge the earth,
Come now! Mayest Thou judge me worthy of Thy voice!

It is the Sunday of the Last Judgment—known also as Meat Fare Sunday—the lesson of which occurs in today’s Holy Gospel. Jesus illustrates to us God’s ineffable goodness and His great love for mankind. And so lest some who are lazy should loiter and spend the time appropriate to their salvation in the pursuit of sin, and be suddenly overtaken by death, the divine Fathers decree that on this day the remembrance of the Second Appearance of Christ may be celebrated. The intention is to remind them that, as God is good and loving to mankind, He is also a very righteous Judge Who recompenses each according to his deeds. Our Lord teaches us that when we minister to our brother or sister, we really minister to Him. This brings us righteousness and life eternal.

By Thine ineffable love for mankind, O Christ God, make us worthy of Thy devoted voice, number us among Thy righteous ones and have mercy on us.

Amen.



ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها عايذة شماس . وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنها أنطوان شماس وعائلته.

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ماريات أرشاليكيان . وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنتها سلوى أرشاليكيان وأنطوان عقل وعائلتهما.



نداء لجميع أبناء الرعية:

أبناءنا، جميع أبناء رعيتنا الكرام. نظراً للظروف الصعبة والمؤلمة التي يمرّ بها مجتمعنا والعالم أجمع نتيجة تفشي جائحة كورونا ، وما نتج عن ذلك منذ أذار العام الماضي، من إقفال تام للكنيسة تارةً، أو إقفال جزئي تارةً أخرى، بالإضافة إلى توقف جميع النشاطات فيها، نتوجه إلى محبتكم بهذا النداء الأول من نوعه راجين إياكم أن تتقبلوا برحابة صدر ما نقدمه لكم من شرح موجز لوضع الكنيسة المالي.

أولاً، نرفع شكرنا لربنا ومخلصنا يسوع المسيح له المجد، الذي أهّلنا بنعمته ورحمته لأن نثبت في الخدمة قرابة السنة، ونسأله ضارعين أن يحفظنا جميعاً سالمين ويقصّر هذه الأيام الصعبة.

ثانياً، نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا الرعية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، بجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمة الأرضية والسماوية.

ثالثاً، نُعلم محبتكم أن الوضع المالي للكنيسة قد وصل الآن إلى حالةٍ حرجة ومقلقة، وأنا على عتبة الدخول في عجزٍ مالي محتمل، وأن المصدر المالي الوحيد للكنيسة في الوقت الراهن هو عطايا ومساهمات أبناء الرعية.

لذلك، نُعلم محبتكم أن بعض الإخوة المتطوعين من مجلس الرعية والسيدات الأنطاكيات، سيقومون بالاتصال بعائلات الرعية لطلب المساعدة من جهة، ولتزويد لائحة الرعية بأحدث العناوين والبريد الإلكتروني وأرقام الهواتف الخليوية من جهةٍ أخرى، بغية إيجاد سبل جديدة وأفضل للتواصل بين الكنيسة وأبنائها، راجين لهم التوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم.

رئيس مجلس الرعية جورج عجرم

كاهن الرعية الأب الياس فرزلي



Appel de solidarité à tous les paroissiens

Nos chers paroissiens,

Compte tenu des conditions douloureuses et pénibles que traversent notre société et le monde entier à la suite de l'éclosion de la pandémie Covid19, et les répercussions depuis mars de l'an dernier, en termes de fermeture complète de l'Église à un moment donné, ou de sa fermeture partielle à d'autres moments, en plus de l'arrêt de toutes ses activités, nous nous tournons vers vous avec ce premier appel de son genre, et nous vous demandons d'accueillir à bras ouverts notre explication sur la situation financière de l'Église.

Premièrement, nous élevons nos remerciements à notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, Gloire à Lui. Car par sa grâce et sa miséricorde nous avons pu continuer à vous servir pendant cette dure année. Nous l'implorons aussi afin de nous garder, nous tous, sains, saufs et en sécurité et d'écourter ces jours difficiles.

Deuxièmement, nous adressons nos sincères remerciements et gratitude à tous nos frères et sœurs qui ont soutenu la paroisse tout au long de cette période difficile par leurs prières, leurs supplications, leurs services et leurs contributions financières et nous élevons nos prières à Dieu Tout-Puissant, afin qu'il leur accorde ses bénédictions terrestres et célestes.

Troisièmement, nous portons à votre attention que la situation financière de l'Église a maintenant atteint un état critique et inquiétant, et que nous sommes sur le point d'entrer dans un éventuel déficit financier. Votre Eglise s'appuie présentement sur sa seule source financière disponible à l'heure actuelle, les dons et les contributions de ses chers paroissiens.

Par conséquent, nous vous informons qu'à partir de la semaine prochaine certains membres du conseil d'administration et des femmes d'Antioche, contacteront les familles de la paroisse. Ce contact nous permettra d'une part de demander de l'aide et d'autre part de mettre à jour la liste paroissiale avec les dernières adresses, courriels et numéros de téléphone portable. Le but est de trouver des meilleurs et nouveaux moyens de communication entre l'église et ses enfants.

En leur souhaitant un continuel succès, nous vous remercions pour votre coopération.

Père Elias Ferzli
Rev Pasteur

George Ajram
Président du Conseil



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبك، سوف تكون الكنيسة مفتوحة لعشرة أشخاص فقط، أما مكتب الكنيسة فسيكون مقللاً أمام الزائرين وذلك حتى إشعارٍ آخر. ولكن يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على FACEBOOK الكنيسة أيام الآحاد في تمام الساعة العاشرة صباحاً وفي الأيام الإضافية التي سوف يُعلن عنها.

كما ونعلن أن مكتب الكنيسة سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني email

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte pour 10 personnes seulement, le bureau de l'église sera fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre.

Afin de permettre à nos frères paroissiens de poursuivre les services liturgiques, nous pourrions effectuer leur diffusant sur la page Facebook de l'église les dimanches à dix heures du matin ou autres jours; des détails supplémentaires vous seront communiqués ultérieurement.

Nous annonçons également que le bureau de l'église continuera à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par email.



إيصال الضريبة لعام 2020

أبناء الرعية الكرام

نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً في

16 شباط 2021 عن طريق tax@alsayde.org

على الأشخاص الذين لم يحصلوا عليه ويرغبون الحصول عليه يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتزويدنا بعنوان بريدكم الإلكتروني أو أي معلومات أخرى غير متوفرة.

Recu d'Impot pour 2020

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel en date du 16 février 2021 par tax@alsayde.org.

Pour ceux qui ne l'ont pas encore reçu et qui souhaitent l'obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour nous fournir votre adresse courriel et ou d'autres renseignements manquants.

الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé. Cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.



النساء الإنطاكيات

يقيم السيدات الأنطاكيات في يوم الأحد الواقع في 21 آذار، نشاطاً خاصاً لبيع المعجنات على أنواعها (مناقيش وفتاير صيامية...) يعود ريعه لدعم صندوق الكنيسة. لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم بواسطة الإتصال بالسيدة هدى على الرقم: 514-830-4568

Les Femmes d'Antioche

Les femmes d'Antioche organisent le dimanche 21 mars une activité spéciale pour vendre toutes sortes de pâtisseries (manakish, fatayer...), les ventes soutiendront les fonds de l'église.

Par conséquent, pour les intéressés merci de réserver vos commandes auprès de Mme Hoda au numéro : 514-830-4568



صلوات الأسبوع المقبل

في الساعة العاشرة صباحاً: صلاة السحر + القداس الإلهي (الساعة 11).	13 آذار	- السبت
الساعة السادسة: صلاة الغروب. تُبث Audio عبر FACEBOOK	13 آذار	- السبت
الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). أحد الغفران. تُبث عبر FACEBOOK	14 آذار	- الأحد
الساعة السادسة مساءً: صلاة غروب أحد الغفران.	14 آذار	- الأحد

Les liturgies pour la semaine prochaine

Samedi	13 Mars	à 10:00 h: Les Matines à 11:00 h: La Divine Liturgie.
Samedi	13 Mars	à 18h00 : Vêpres (diffusé Audio sur Facebook)
Dimanche	14 Mars	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 10 :00 heures). Dimanche du pardon (diffusé sur Facebook)
Dimanche	14 Mars	à 18h00 : Vêpres du Dimanche de pardon



الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 15 آذار

في الساعة 5:45 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة 5:45 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة 5:45 مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة 5:45 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة 11:00 صباحاً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	الجمعة
في الساعة 5:45 مساءً: صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.	الجمعة
في الساعة 11:00 صباحاً: قداس الهي للراقدين (السحرية في الساعة العاشرة)	- السبت في 20 آذار و 17 نيسان

Les offices du Grand Carême

Dès le 15 Mars

Lundi	à 17 :45 h: Les Grandes Complies
Mardi	à 17 :45 h : Les Grandes Complies
Mercredi	à 17 :45 h : La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 17 :45 h: Les Grandes Complies
Vendredi	à 11h:La Liturgie des Présanctifiés
Vendredi	à 17 :45 h: L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:
Samedis les 20 Mars et 17 Avril :	à 11 :00 h Liturgie Divine pour les défunts (Les Matines à 10 h)



قانون القديس أندراوس الكريتي

يقراً قانون القديس أندراوس الكريتي في الأسبوع الأول من الصوم (الإثنين إلى الخميس) الساعة في الساعة الرابعة والنصف من بعد الظهر.

قداس عيد البشارة

صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات: الأربعاء في 24 آذار في تمام الساعة 17:45 مساءً.
القداس الإلهي: الخميس في 25 آذار في الساعة 11:00.
(السحرية في الساعة 10:00)

La fête de l'Annonciation:

Vêpres : Mercredi le 24 Mars à 17 :45 h.
La Divine Liturgie: Jeudi le 25 Mars à 11h. (Les matines à 10h)

